

Одеський національний університет імені І.І. Мечникова

Кафедра французької філології

"ЗАТВЕРДЖУЮ"

Проректор з науково-педагогічної  
роботи

професор Хмарський В.М.

" 31 " 2020 р.



## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### Перекладацька практика

Рівень вищої освіти Перший (бакалаврський)

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно),  
перша - французька

Факультет романо-германської філології

2020 – 2021

Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни "Перекладацька практика".


Розробники:

Коккіна Л.Р., к. філол. н., доцент, доцент кафедри французької філології

Марінашвілі М.Д., к. філол. н., доцент, завідувач кафедри французької філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології

Протокол № 1 від 28 серпня 2020 р.

Завідувач кафедри  Марінашвілі М.Д.

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від 31 серпня 2020 р.

Голова НМК  Телецька Т.В.

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № \_\_\_ від "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № \_\_\_ від "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_

## 1. Опис практики

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	<i>заочна форма навчання</i>
Загальна кількість: кредитів – 3 годин – 90 залікових модулів – 1 змістових модулів – 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки  Спеціальність 035 Філологія  Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно): перша – французька  Рівень вищої освіти Перший (бакалаврський)	Обов'язкова	
		<b><i>Рік підготовки:</i></b>	
		4-й	-й
		<b><i>Семестр</i></b>	
		8-й	-й
		<b><i>Лекції</i></b>	
		год.	год.
		<b><i>Практичні, семінарські</i></b>	
			год.
		<b><i>Лабораторні</i></b>	
			год.
		<b><i>Самостійна робота</i></b>	
		90 год.	год.
Форма підсумкового контролю: <b><i>Диференційований залік</i></b>			

## 2. Мета та завдання практики

Перекладацька практика є обов'язковим компонентом програми професійної підготовки бакалавра спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Перекладацька практика є однією з форм організації навчального процесу, яка спрямована на набуття здобувачами вищої освіти ступеня бакалавра умінь і навичок перекладацької діяльності і дозволяє поєднати теоретичну підготовку студентів з їхньою практичною перекладацькою діяльністю.

**Метою** навчальної дисципліни «Перекладацька практика» є: застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності; оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності при роботі з різними типами текстів; розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

Перед здобувачами вищої освіти під час перекладацької практики визначені такі **завдання**:

- вдосконалити навички активного володіння всіма засобами мови оригіналу та перекладу;
- розвинути у здобувачів вищої освіти практичних вмінь і навичок письмового перекладу текстів різних функціональних стилів та жанрів;
- закріпити навички вірного розуміння суті повідомлюваного за рахунок виконання доперекладацького аналізу;
- набути вмінь та навичок адекватного відтворення оригіналу, тобто створення такого перекладу, який здатний служити заміником тексту оригіналу;
- розвинути навички подолання діалектичних суперечностей між адекватним та повним відтворенням оригіналу і неприпустимістю порушення норм мови перекладу.

Перекладацька практика спрямована на формування елементів таких **компетентностей**:

### а) загальних (ЗК):

- ЗК03. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК04. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК07. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; приймати обґрунтовані рішення в професійній діяльності.
- ЗК09. Здатність спілкуватися іноземними мовами.
- ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення завдань у практичних ситуаціях.

### б) спеціальних (СК):

- СК02. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- СК03. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії французької мови.
- СК04. Здатність аналізувати соціальні різновиди французької та англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію.

СК06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку та англійську мови в усній та письмовій формі у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК07. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та усного і письмового фахового перекладу з французької мови українською, з української мови французькою.

СК08. Здатність вільно і усвідомлено оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

СК09. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів французькою та англійською мовами.

СК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий, спеціальний філологічний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

СК 11. Здатність до надання консультацій з дотриманням норм літературної мови та культури мовлення.

СК 12. Здатність до організації ділової комунікації французькою, англійською та українською мовами.

**Програмні результати навчання (ПР).** У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен вміти:

ПР 06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПР 10. Знати норми літературної української, французької та англійської мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПР 14. Використовувати французьку та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПР 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі романської філології, перекладу, викладання іноземних мов та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

### **3. Організація перекладацької практики**

Базою перекладацької практики є факультет романо-германської філології Одеського національного університету імені І.І. Мечникова, кафедра французької філології. Здобувачі вищої освіти ступеня бакалавра проходять перекладацьку практику у 8-му семестрі. Тривалість практики – 2 тижні.

Безпосереднє навчально-методичне керівництво і виконання програми практики забезпечує кафедра. Керівниками практики є досвідчені викладачі кафедри.

Організаційними заходами, що забезпечують підготовку та порядок проведення перекладацької практики, є:

- призначення керівників практики;
- складання тематики індивідуальних завдань;
- підготовка форм звітної документації за результатами проведення практики.

Основним організаційно-методичним документом, що регламентує діяльність студентів і керівників практики, є робоча програма практики.

Кафедра французької філології, яка забезпечує безпосереднє керівництво перекладацькою практикою здобувачів вищої освіти, здійснює такі заходи:

- розробляє програму практики і при необхідності доопрацьовує її, але не рідше, ніж один раз на три роки;
- здійснює розподіл студентів за керівниками;
- організовує проведення настановчих зборів студентів з питань перекладацької практики за участю керівників практики;
- здійснює загальне керівництво і контроль за проходженням практики;
- повідомляє здобувачів вищої освіти про систему звітності з перекладацької практики;
- обговорює підсумки та аналізує виконання програми перекладацької практики на засіданні кафедри.

#### **Керівник перекладацької практики:**

- бере участь у настановчому інструктажі здобувачів вищої освіти (перед початком практики) і є присутнім під час захисту звіту здобувачів вищої освіти про проходження практики на засіданні кафедри;
- здійснює контроль за виконанням здобувачем вищої освіти програми перекладацької практики та термінами її проведення;
- надає практикантам допомогу у разі виникнення проблем на етапах доперекладацького аналізу, безпосередньо перекладу;
- перевіряє переклад у повному обсязі, висловлює зауваження і оцінює перекладацьку практику на основі звітної документації;
- перевіряє наявність, правильність оформлення та якість складання звітної документації, ставить оцінку за кожен складову звітних матеріалів;
- готує відгук про проходження здобувачем практики, ставить загальну оцінку за перекладацьку практику.
- на засіданнях кафедри доповідає про стан проходження, а також про підсумки перекладацької практики.

#### **Здобувач вищої освіти при проходженні перекладацької практики має право:**

- консультуватися з керівниками практики з усіх питань проходження перекладацької практики.
- користуватися ресурсами, обладнанням та документацією кафедри, які необхідні для забезпечення якісної виробничої діяльності здобувача-практиканта.
- отримати повну інформацію стосовно етапності звітування, форми звітності, терміну подачі звітної документації та критеріїв оцінювання практики.
- вносити пропозиції щодо вдосконалення організації та проведення перекладацької практики.

#### **Здобувачі вищої освіти при проходженні перекладацької практики зобов'язані:**

- до початку практики одержати від керівника практики індивідуальне завдання та консультації щодо оформлення всіх необхідних документів;
- дотримуватися графіку проходження практики;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- своєчасно оформити звітну документацію та скласти залік з перекладацької практики.

#### 4. Зміст перекладацької практики

Перекладацька практика здійснюється у вигляді письмового перекладу художнього, публіцистичного, наукового тексту з лінгвістичної проблематики та їх доперекладацького аналізу. Протягом перекладацької практики здобувачі самостійно виконують письмові переклади текстів з основної іноземної (французької) державною мовою, використовуючи різноманітні інформаційні джерела (друковані та електронні словники, енциклопедії, ресурси мережі Інтернет) та програми автоматизованого перекладу.

Процедура проходження практики складається з таких етапів (види роботи на кожному етапі практики наведено у таблиці 4.1):

- підготовчий етап;
- виконання доперекладацького аналізу тексту;
- переклад текстів і складання вокабуляру (Vocabulaire) до кожного тексту;
- підготовка звіту про проходження практики;
- захист звіту.

Таблиця 4.1

**Етапи перекладацької практики**

№ п/п	Етапи практики	Види роботи під час практики
1.	Підготовчий етап	Участь у настановчому інструктажі, ознайомлення з програмою практики та необхідними навчально-методичними матеріалами. Розподіл індивідуальних завдань.
2.	Доперекладацький аналіз тексту	Визначення типу, жанру, тематики, функціонально-стилістичних характеристик тексту і т.д. (детальніше див. 4.1)
3.	Переклад тексту	Виконання письмового перекладу текстів і укладання вокабуляру до кожного тексту
4.	Завершальний етап	Оформлення письмового звіту: ксерокопії тексту оригіналу, переклади, доперекладацький аналіз. Захист результатів практики на засіданні кафедри

#### I. Доперекладацький аналіз

**Завдання 1.** Описати текст оригіналу, надати інформацію щодо джерела тексту, його автора, соціально-культурних характеристик тексту та його мети.

**Завдання 2.** Визначити жанр, тематику та функціонально-стилістичну характеристику тексту та відповідну перекладацьку стратегію для подолання перекладацьких труднощів.

**Завдання 3.** Визначити тип тексту, залежно від домінуючого типу інформації (когнітивної, емоційної, оперативної, змішаної) та цілі (дескриптивний, аргументативний, спонукальний, наративний).

**Завдання 4.** Визначити формальні характеристики текстів оригіналу:

- Формальна структура тексту. Внутрішні заголовки та їх функції. Загальна логіка будови тексту

- Засоби творення когезії (формальної зв'язності) тексту

**Завдання 5.** Визначити мовні особливості тексту оригіналу:

- Фонологічні особливості тексту
- Морфологічні та синтаксичні особливості тексту
- Лексичні особливості тексту (терміни, реалії, неологізми)

## II. Переклад тексту і редагування перекладу

**Завдання 6.** Здійснити письмовий переклад тексту.

**Завдання 7.** Виконати постперекладацький аналіз (редагування перекладів).

**Завдання 8.** Скласти вокабуляр до кожного тексту.

При перевірці завдання оцінюється вміння:

- здійснювати доперекладацький аналіз письмового тексту;
- виконувати переклад із дотриманням граматичних, синтаксичних, стилістичних норм мови перекладу;
- використовувати перекладацькі трансформації, необхідні для якісного перекладу;
- критично оцінювати здійснений переклад, з метою самовдосконалення.

За результатами практики на кафедрі подаються звіт (зразок оформлення титульного аркушу наведено у Додатку А), який містить:

1. Оригінал та письмовий переклад художнього тексту (0,3 авт. арк.).
2. Оригінал та письмовий переклад суспільно-публіцистичного тексту (0,1 авт. арк.).
3. Оригінал та письмовий переклад наукового тексту (0,1 авт. арк.).
4. Надрукований доперекладацький аналіз, що передує кожному з текстів, які перекладалися.

Технічні вимоги до оформлення тексту:

- шрифт – Times New Roman;
- кегль – 14;
- міжрядковий інтервал – 1,5;
- абзац – 1,25 см;
- береги: ліворуч, угорі, знизу – 2 см, праворуч – 1 см;
- обов'язкове розрізнення знаків дефіс (-) та тире (–);
- використання лапок формату «».

Переклади слід оформити у вигляді таблиці (без виділення рамок таблиці), навівши текст оригіналу у лівому стовпчику, а переклад – у правому:

Оригінал

Переклад

До звіту додається відгук керівника практики (зразок відгуку див. в Додатку Б).

На засіданні кафедри проводиться захист та обговорення звіту практиканта. При захисті оцінюється: здатність відповідати на запитання та зауваження; оформлення виконаних завдань згідно вимог. Крім того, заслуховується відгук керівника практики, і за сукупністю всіх факторів виставляється оцінка з перекладацької практики.



## Програма практики

### Змістовий модуль 1. Організаційний етап

**Тема 1.** Організаційні збори та інструктаж. Затвердження графіку проходження практики. Розподіл індивідуальних завдань.

### Змістовий модуль 2. Виконання перекладів та аналізу

**Тема 2.** Доперекладацький аналіз текстів.

**Тема 3.** Переклад текстів і укладання вокабуляру.

### Змістовий модуль 3. Завершальний етап

**Тема 4.** Підготовка звіту про проходження практики.

**Тема 5.** Обговорення результатів практики.

## 4. Структура практики

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього о	у тому числі				Усього о	у тому числі			
		л	п	інд	ср		л	п	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
<b>Змістовий модуль 1. Організаційний етап</b>										
<b>Тема 1.</b> Організаційні збори. Інструктаж. Затвердження графіку проходження практики. Розподіл індивідуальних завдань.	2				2					
Всього за змістовим модулем 1	<b>2</b>				<b>2</b>					
<b>Змістовий модуль 2. Виконання перекладів та аналізу</b>										
<b>Тема 2.</b> Доперекладацький аналіз текстів	10				10					
<b>Тема 3.</b> Переклад текстів і укладання вокабуляру.	70				70					
Всього за змістовим модулем 2	<b>80</b>				<b>80</b>					
<b>Змістовий модуль 3. Завершальний етап</b>										
<b>Тема 4.</b> Підготовка звіту про проходження практики.	6				6					
<b>Тема 5.</b> Обговорення результатів практики	2				2					
Всього за змістовим модулем 3	<b>8</b>				<b>8</b>					
<b>Усього годин</b>	<b>90</b>				<b>90</b>					

### 5. Методи навчання

Загальний інструктаж, консультації, обговорення найскладніших питань, аналіз тексту оригіналу і перекладу, виконання письмових перекладів текстів (фрагментів текстів) різних функціональних стилів та жанрів, редагування власних перекладів, самоаналіз.

### 6. Методи контролю

Поточний контроль: контроль виконання окремих етапів перекладацької практики керівником практики.

Підсумковий контроль: перевірка завершеного та відредагованого перекладу і доперекладацького аналізу (зміст та дотримання технічних вимог до оформлення).

### 7. Розподіл балів, які отримують студенти

За перекладацьку практику студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожний змістовий модуль. Захист перекладацької практики також оцінюється за 100-бальною шкалою. Фінальна оцінка з навчальної дисципліни це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль та підсумковий контроль.

Поточний контроль				Підсумковий контроль (захист)	Фінальна оцінка
Змістовий модуль 2		Змістовий модуль 3			
T2	T3	T4	T5	100	100
100	100	100	100		

## Критерії та шкала оцінювання: національна та ECTS

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
1	2	3	4
90–100	<b>A</b>	відмінно	Переклад подано у докінченому та відредагованому вигляді. Здійснений переклад: повністю відтворює денотативні, конотативні, прагматичні та стилістичні аспекти першотвору. Здобувач вищої освіти здійснив доперекладацький аналіз в повному обсязі і здатний критично аналізувати переклад в аспекті вдосконалення навичок перекладу. Вокабуляр є повним. Звітна документація подана у встановлені терміни.
85–89	<b>B</b>	добре	Переклад подано у докінченому та відредагованому вигляді. Здійснений переклад: повністю відтворює денотативні, конотативні, прагматичні аспекти першотвору, проте містить незначні мовні огріхи і порушує стилістичний реєстр тексту оригіналу. Здобувач вищої освіти вміє здійснювати доперекладацький аналіз і здатний критично аналізувати переклад в аспекті вдосконалення навичок перекладу. Звітна документація подана у встановлені терміни. Вокабуляр є повним. Порушені терміни подачі звітної документації.
75–84	<b>C</b>	добре	Переклад подано у докінченому та відредагованому вигляді. Здійснений переклад: повністю відтворює денотативні, конотативні, прагматичні аспекти першотвору, проте містить мовні огріхи і порушує стилістичний реєстр тексту оригіналу. Здобувач вищої освіти в цілому вміє здійснювати доперекладацький аналіз і здатний критично аналізувати переклад в аспекті вдосконалення навичок перекладу. Вокабуляр є достатньо повним. Порушені терміни подачі звітної документації.
70–74	<b>D</b>	задовільно	Здійснений переклад відтворює денотативні та конотативні аспекти першотвору, проте не відтворює стилістичні та прагматичні аспекти; містить значні мовні огріхи. Доперекладацький аналіз здійснено не в повному обсязі. Здобувач вищої освіти в цілому здатний критично аналізувати переклад в аспекті вдосконалення навичок перекладу. Вокабуляр є достатньо повним. Звітна документація подана з порушенням

			встановлених термінів.
60–69	<b>E</b>	задовільно	Здійснений переклад відтворює денотативний аспект першотвору, проте не відтворює конотативні, прагматичні та стилістичні аспекти; містить значні мовні огріхи. Доперекладацький аналіз здійснено не в повному обсязі. Здобувач вищої освіти не здатний критично аналізувати переклад в аспекті вдосконалення навичок перекладу. Вокабуляр є достатньо повним. Звітна документація подана з порушенням встановлених термінів.
35–59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	Здійснений переклад не в повному обсязі відтворює денотативні, конотативні, прагматичні та стилістичні аспекти першотвору, містить значні мовні огріхи. Доперекладацький аналіз здійснено не в повному обсязі. Здобувач вищої освіти не здатний критично аналізувати переклад в аспекті вдосконалення навичок перекладу. Вокабуляр не є повним. Звітна документація подана з порушенням встановлених термінів.
0–34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здійснений переклад не відтворює денотативні, конотативні, прагматичні та стилістичні аспекти першотвору, містить значні мовні огріхи. Доперекладацький аналіз не здійснено. Вокабуляр не є повним. Звітна документація подана з порушенням встановлених термінів.

## 8. Рекомендована література

### Основна

1. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Основи перекладознавства: навч. посіб. для студентів спец. 035 «Філологія» Вінниця : Нова Книга, 2020. 351 с.
2. Максимов С.Є. Перекладацький аналіз тексту у світлі дискурс-аналізу. *Науковий вісник кафедри Юнеско КНЛУ. Серія Філологія. Педагогіка. Психологія.* 2017. Вип. 34. С. 124-127.
3. Чередниченко О.І. Переклад – Культура – Ідентичність. Київ: Видавець Заславський О.Ю., 2017. 224 с.
4. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. Київ: Либідь, 1995. 320 с. (французькою. мовою)

### Додаткова

1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
2. Литвин І.М. Перекладознавство: науковий посібник. Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.
3. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с.

### Інформаційні ресурси

1. <https://dictionnaire.lerobert.com>
2. <https://www.larousse.fr>
3. <http://sum.in.ua/>
4. <https://webtran.com.ua/francuzko-ukrajinsky-perekladac/>

*Зразок оформлення титульного аркушу звіту з перекладацької практики*

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І.І. МЕЧНИКОВА

ЗВІТ  
ПРО ПРОХОДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

Здобувача вищої освіти \_\_\_\_\_  
(прізвище, ім'я, по батькові)

Факультет романо-германської філології

Кафедра французької філології

Рівень вищої освіти Перший (бакалаврський)

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно): перша – французька

Курс \_\_4-й\_\_, група \_\_\_\_\_

Одеса 20\_\_

*Зразок Відгуку керівника практики***ВІДГУК**

керівника практики про проходження перекладацької практики студента(ки) 4 курсу, групи \_\_\_\_\_ спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

---

(Прізвище, ім'я, по батькові)

Програма перекладацької практики виконана в повному / неповному обсязі.  
 Календарний графік проходження практики не порушувався / порушувався.  
 Звіт документи з перекладацької практики оформлені належним / неналежним чином, із значними / незначними зауваженнями і своєчасно / несвоєчасно представлені на кафедрі французької філології.

На підставі наданого звіту з практики студенту(ці) \_\_\_\_\_ перекладацьку практику рекомендую зарахувати / не зараховувати.

Рекомендована оцінка: \_\_\_\_\_  
 (за національною шкалою) (кількість балів) (оцінка ECTS)

Керівник практики \_\_\_\_\_  
 (підпис) (ПІБ)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ р.